

INTISARI

Penelitian ini merupakan hasil studi filologi terhadap teks tarekat Syattariyah dalam naskah *KĚmpalan SĚrat* koleksi pribadi Dr. Sri Margana, M.Phil., M.Hum. yang ditulis ke dalam dua macam bentuk berupa prosa dan *tĕmbang* macapat. Dalam naskah *KĚmpalan SĚrat*, teks ditulis Haji Muĥammad Alwi dan diprakarsai Pangeran Mangkubumi. Penelitian ini dibatasi pada halaman 33-50.

Tujuan penelitian ini adalah menyajikan suntingan teks, terjemahan, dan identifikasi runtutan isi teks tarekat Syattariyah. Suntingan teks dan terjemahan untuk memudahkan pembaca dalam memahami dan membaca teks karena masih berbahasa daerah yang terkesan eksklusif. Metode penelitian yang digunakan ialah metode penelitian filologi dengan melakukan suntingan teks edisi kritis. Metode terjemahan yang digunakan yaitu kombinasi, kata demi kata, harfiah, dan terjemahan bebas. Penerjemahan dilakukan juga pada teks yang berupa rangkaian kata, tetapi juga memperhatikan iluminasi dan ilustrasi yang terdapat pada lembar naskah, karena naskah ini memiliki iluminasi berupa *pĕpadan* dan juga ilustrasi salah satunya *Lā ilaha illallah* untuk memperjelas isi teks

Penelitian ini menghasilkan terjemahan yang berfokus bahasa Jawa ke Indonesia, sementara teks berbahasa Arab tetap dipertahankan tetapi dengan memberikan keterangan tambahan dalam catatan kaki. Teks ini memiliki ciri kebahasaan yang khas yang digunakan di pesantren, berbeda dengan bahasa Jawa pada umumnya seperti *utawi iku...*. *Utawi* sebagai *mubtada'* tanda bagi pokok lainnya dan *iku* sebagai *khavar* yang menduduki fungsi predikat. Khas dari teks Syattariyah ini dimulai dengan silsilah sanad keilmuan, ajaran-ajaran tasawuf berupa zikir, doa tarekat Syattariyah, tuntunan ibadah, ajaran martabat tujuh dalam ilustrasi *Lā ilaha illallah*, tingkatan-tingkatan murid, dan amalan wirid yang dilakukan Kyai Bagus Muhammad Fĕqih.

Kata kunci: Tasawuf, Tarekat Syattariyah, Suntingan Teks, Terjemahan

ABSTRACT

This research is a philological study on the *tarekat* Syattariyah text in the *KĚmpalan SĚrat* manuscript from Dr. Sri Margana, M.Phil., M.Hum. private collection. The text is written in forms of a prose and *tĕmbang macapat*, and was written by Haji Muĥammad Alwi and initiated by Pangeran Mangkubumi. This research is limited to pages 33-50.

This research aims to provide edited text, translation, and identification of the contents sequence of the *tarekat* Syattariyah in hopes to facilitate readers' since it's still in a regional language that appears exclusive. The philological research method used is critical edition text editing. The translation methods are combination of word-to-word, literal, and free translation. These methods were also performed on text sequences while paying attention to the illuminations and illustrations in the manuscript. The manuscript contains illuminations such as *pĕpadan* and illustrations, including one with the phrase *Lā ilaha illallah* to clarify the text's content.

The result is a translation from Javanese to Indonesian while maintaining the Arabic text with additional information in footnotes. This text has typical linguistic characteristics used in *pesantren*, different from the Javanese language in general such as *utawi iku...*. *Utawi* as *mubtada'* is the subject and *iku* as *khabar* as the predicate. Uniqueness of the *tarekat* Syattariyah text is reflected in the lineage of the scholarly, *Sufi* teachings involving *dhikr*, *tarekat* Syattariyah prayers, worship guidance, the seven dignities teaching in the illustration of *Lā ilaha illallah*, levels of disciples, and the *wirid* practices performed by Kyai Bagus Muhammad Fĕqih.

Keywords: Islamic Mysticism, Tarekat Syattariyah, Text Edition, Translation

PATHISARI

Panaliten punika minangka asil saking *studi filologi* tumrap *teks* tarekat Syattariyah salĕbĕting naskah Kĕmpalan Sĕrat *koleksi-nipun* pribadhi Dr. Sri Margana, M.phil., M.Hum. ingkang dipunsĕrat awujud gancaran ugi tĕmbang macapat. *Teks* naskah Kĕmpalan Sĕrat punika, dipunsĕrat dening Haji Muhammad Alwi lan dipunyasani dening Pangeran Mangkubumi. Panaliten punika dipunwatĕsi kaca 32-50

Ancas panaliten inggih punika mratelakakĕn asil *suntingan teks*, jarwanipun, lan paprincen wosipun *teks* tarekat Syattariyah. *Suntingan teks* lan jarwanipun supados pamaos sagĕd gampil anggenipun mangĕrtosi lan maos *teks*, amargi basanipun taksih ngginakakĕn basa Jawi ugi kaanggit mligi. Cara panaliten punika ngginakakĕn cara panaliten *filologi* kanthi mujudakĕn *suntingan teks* edhisi *kritis*. Cara panjarwan ingkang dipunginakakĕn inggih punika campuran, punika jarwan tĕmbung, *harfiah*, lan jarwan mardika. Panjarwan dipunlampahi ugi tumrap teks awujud rĕroncen tĕmbung, nanging ugi nggatosakĕn *iluminasi* lan *ilustrasi* ingkang salĕbĕting naskah, amargi naskah punika gadhah *iluminasi* awujud pĕpadan sarta *ilustrasi* salah satunggaling *Lā ilaha illallah* kagĕm njlentrehakĕn wosing teks.

Panaliten punika ngasilakĕn jarwan ingkang mĕndhĕt *fokus* basa Jawi dhatĕng Indonesia, sawĕtawis *teks* basa Arab boten dipunowahi ananging dipunsukani katrangan tambahan awujud *catatan kaki*. *Teks* punika nggadhahi titikan basa ingkang mligi dipunginakakĕn ing pasantren bentĕn kaliyan basa Jawi ing padatanipun kadosta ‘utawi iku....’. ‘utawi’ dados ‘*mubtada*’ pratandha ing jĕjĕr sanesipunipun lan ‘iku’ dados ‘*khabar*’ ingkang tataran sintaksisipun minangka wasesa. Ingkang tĕtĕngĕr saking teks Syattariyah punika dipunwiwiti kanthi sarasilah *sanad* elmi, piwulang tasawup dikir, donga tarekat Syattariyah, tatacara ngibadah, piwulang Martabat Pitu salĕbĕting gambar *Lā ilaha illallah*, tingkatanipun murid, lan lĕlaku wirid ingkang dipunlampahi dening Kyai Bagus Muhammad Fĕqih.

Wosing tĕmbung: Tasawup, Tarekat Syattariyah, *Suntingan Teks*, Jarwan